

## КАРТИНА 3Я

## TROISIÈME TABLEAU.

## DRITTES BILD.

Аѳины. Въ глубинѣ сцены холмъ Арѳа, по склону котораго расположены тесанные камни; на нихъ сидятъ 12 ареопагитовъ. Направо оливковая роща и алтарь богини Аѳины. Налѣво Акрополь и широкая мраморная лѣстница къ Пропилеямъ. Лунная ночь. При поднятіи занавѣса Акрополь закрытъ облаками. Сцена наполнена народомъ. Близъ алтаря Орестъ.

Athènes. Au fond de la scène le Mont Aréos, douze aréopagites sont assis sur des pierres taillées disposées sur la pente de la montagne. A droite un bosquet d'oliviers et l'autel de Pallas et gauche l'Acropole et le large escalier de marbre qui conduit aux Propylées. Clair de lune. Au moment où le rideau se lève des nuages voilent l'Acropole. La scène est envahie par le peuple. Oreste est près de l'autel.

Athen. Im Hintergrunde der Areshügel, an dessen Neigung behauene Steine vertheilt sind; auf ihnen sitzen 12 Areopagiten. Rechts ein Olivenhain und der Altar der Göttin Athene. Links die Akropolis und eine breite Marmortreppe zu den Propyläen. Mondnacht. Beim Aufgehen des Vorhangs ist die Akropolis von Wölken verhüllt. Die Scene ist angefüllt von Volk. Nah dem Altar Orest.

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

## № 26. Хоръ аѳинянъ.

№ 26. Choeur des Athéniens.

№ 26. Chor der Athener.

**305** **Maestoso.** (♩ = 96)

**нар** *f*

**Allegro molto.** (♩ = 114)

*sf sempre f*

*sf*

*sf*

(Занавѣсъ.)  
(Rideau.)  
(Vorhang.)

306

Soprani. *ff*  
 Alti.  
 Хоръ. Choeur. Да - ро - - ванъ бо - ги - - ней намъ но - - выи за -  
 Tenori. *ff*  
 Chor. Une è - - re nou - vel - - le Pal - las nous pro -  
 Bassi. *ff*  
 Es gab uns die Ho - - he ein neu - - es Ge -

306

*sempre ff*

конъ. Судъ пра - - выи от - ны - нѣ на вѣкъ у - - чре -  
 met. La sa - - ge dé - es - se a fait dé - - cré -  
 setz, dass für - - der uns dro - he kein Fall - strick, noch

ждень, судъ пра - выи от - ны - нѣ на вѣкъ у - - чре -  
 ter qu'on ju - ge les hom - mes a - - vec é - - qui -  
 Netz, dass für - der uns dro - he kein Fall - - strick, noch

307

жданъ, на вѣкъ у - чре - жденъ. Не зна - я при -  
 té, a - vec é - qui - té. Tou - jours é - qui -  
 Netz, kein Fall - - strick, noch Netz. Sie hat uns be -

307

стра - стья, не - вин - ныхъ о - плотъ, судъ  
 ta - ble ce nou - veau tri - bu - nal pro -  
 grün - det ein neu - es Ge - richt, das

но - вый намъ сча - стье и прав - ду не - сеть.  
 met pour A - thè - nes jus - tice et bon - heur!  
 Recht - nur ver - kün - det, das Wahr - heit nur spricht!

*ff*

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

Andante.

Andantino. (♩ = 66)

cresc.

308

Те-перь судь-ба — рѣ-ша-ет-ся мо-я.  
Le tri-bu-nal — dé-ci-de-ra mon sort.  
Jetzt ist mein Schick-sal dem Entschei-de nah!

Тре-пе - щетъ грудь отъ  
Je trem - ble plein de  
Es bebt die Brust im

стра - ха о - жи-да - - нья.  
crainte et dés-pé-ran - - ce.  
Stur - - me der Er-war - - tung.

Корифей. Un Coryphée. Der Koryphäe.

309

*p*

О - рестъ! на-де-жды не те - ряй!  
O - res - - te, gar-de ton es - poir!  
O - rest! ver-lie die Hoffnung nicht!

cresc.

*p* Tranquillo

cresc.

Бо-ги-ней у-чре-жденъ  
Pal-las a con-vo - qué  
der Göt-tin Schiedsge - richt

судъ не - под - куп - - - ный.  
une as - sem - blé - - - e  
ist un - be - stech - - - lich.

Су-дей из -  
où siè - gent  
Die Rich - ter

310

бравъ изъ гражданъ лучшихъ, А - ѳи - на дѣ - ло имъ тво - е пе - ре - да - ла.  
 dou-ze des plus in - - tè-gres A - thè - ni - ens. Ta cause en - fin se - ra ju - gée.  
 wäh - lend aus der Be - sten Zahl, sie dei - ne Su - che ih - rem Cr - theil ü - ber - gab.

*dim. p*

О - ни те - перь е - го пре - му - дро об - су - жда - - - -  
 Ils siè - gent main - te - nant sur le ro - cher d'A - ré - - - -  
 Schon hal - ten sie den Rath in wei - sem Ue - ber - le - - - -

*3 3 3*

ютъ, со - - брав - - шись на хол - мѣ А - - ре - я. Кор - да ты  
 os! O - - res - - te, si ta cause est jus - te, crois moi, ce  
 gen ver - - sam - - melt dort am Berg des A - res; bist du im

*3 3 3*

## 311 Allegro. (♩ = 126.)

Орестъ.  
Oreste. Orest.

правъ, о - правданъ бу - дешь и - ми!  
 tri - bu - nal sau - ra t'ab - - sou-dre!  
 Recht, wird Recht dir auch von ih - nen.

Мигъ.  
Heu - - - -  
Gött - - - -

*ff*

ро-ко-вой! Я при-го-во- pa  
 re fa-ta - le du der - nier ar-  
 lich Ge-richt, ich har-re dei - nes

*sf*

жду. Жизнь и - ли смерть?  
 ref! Vivre ou mou - - rir?  
*Spruchs.* Le - - ben o - der Tod?

*p* *f* *sf* *cresc.*

Свѣтъ и - ли мракъ?  
 Jour ou té - - nè - - bres?  
 Licht o - der Nacht?

*p* *f* *sf* *cresc.*

*p* *poco riten.*

**312 Animato.** (♩ = 132.)  
 Soprani.

 (Съ холма спускается процессія Ареопагитовъ.)  
 (La procession des Aréopagites descend de la montagne.)  
 (Vom Hügel schreitet die Prozession der Areopagiten nieder.)

Хоръ. Chor. Chor.  
 Alti.  
 Tenori.  
 Bassi.

Смoт - - ри - - - - те:  
 Les ju - - - - ges  
 se - - - - het,

Смoт - - ри - - - - те:  
 Les ju - - - - ges  
 se - - - - het,

**312 Animato.** (♩ = 132.)

СОНМЪ. су - дей гря - деть съ хол - ма А - - - пе - я.  
 vont ve - nir; nous les voy - ons des - - - cen - dre.  
 dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

СОНМЪ. су - дей гря - деть съ хол - ма А - - - пе - я.  
 vont ve - nir; nous les voy - ons des - - - cen - dre.  
 dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

 Ви - нов - на - го судь -  
 Ils vont se pro - non -  
 Des Schul - di - gen Ge -

Ви - нов - на - го судь - ба сей-часъ дол-жна рѣ - -  
 Ils ont ju - gé la cau - se de l'a - tride O - -  
 Des Schul - di - gen Ge - schick muss sich nun - mehr ent - -

ба сей-часъ дол-жна рѣ - шить-ся.  
 - cer sur l'a - ve - nir d'O - res - te. E - -  
 schick muss sich nun - mehr ent - schei - den. Ils - -  
 Des

ба сей-часъ дол-жна рѣ - шить-ся.  
 - cer sur l'a - ve - nir d'O - res - te. E - -  
 schick muss sich nun - mehr ent - schei - den. Ils - -  
 Des

Е - го судь - ба сей - часъ дол - жна рѣ - шить - ся.  
 Ils ont ju - gé la cau - se des A - tri - des.  
 Des Schul - di - gen Ge - schick muss sich ent - schei - den.

Е - го судь - ба дол - жна рѣ - шить - ся.  
 Ils ont ju - gé la cause d'O - res - te.  
 Ja, sein Ge - schick muss sich ent - schei - den.

рѣ - шить - ся!  
 res - te!  
 schei - den!

Е - го судь - ба дол - жна рѣ - шить - ся.  
 Ils ont ju - gé la cause d'O - res - te.  
 Ja, sein Ge - schick muss sich ent - schei - den.

го судь - ба сей - часъ дол - жна рѣ - шить - ся.  
 ont ju - gé la cau - se des A - tri - des.  
 Schul - di - gen Ge - schick muss sich nun - mehr ent - schei - den.

## № 28. Процессія ареопагитовъ.

### № 28. Procession des Aréopagites.

### № 28. Prozession der Areopagiten.

(Ареопагиты подходят къ урнѣ, находящейся у алтаря Аены, и опускаютъ въ урну черепки.)

(Les aréopagites s'approchent de l'urne qui se trouve au pied de l'autel de Pallas et y jettent leurs cailloux.)

(Die Areopagiten treten zur Urne, die sich beim Altar der Athene befindet und werfen ihre Loose in die Urne.)

#### 313 Adagio. (♩ = 69.)

12 Ареопагитовъ.  
 12 Aréopagites.  
 12 Areopagiten.

6 Tenori. 1.2.3. p. Во - лю бо - ги - ни мы со - вер - ши - ли.  
 4.5.6. Lor - dre su - pre - me est ac - com - pli: la  
 Die - ner der Göt - tin, tag - ten wir Al - ten

6 Bassi. 1.2.3. p. 1.2. 3.4. 5.6.

#### 313 Adagio. (♩ = 69.)

p

Дѣ - ло О - пе - ста мы об - су - ди - ли. Възвѣ - си - ли все мы:  
 cau - se d'O - reste est par nous eu - ten - du - e. Ils ont plai - dé tous:  
 ü - ber O - re - stes Ra - thes zu hal - ten. Prüf - ten ge - dul - dig:

1.2.3. poco cresc. 1.2. 3.4. 5.6. 1.2.3. dim. 4.5.6. f.



Ло-ксі-я во-лю и о-прав-да-нья сы-на у-  
 et Lo-xi-as et le par-ri-cide O-res-te, l'A-  
 frei o-der schul-dig, konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser

жа-ло-бы фу-рій, (1.2.) и о-прав-да-нья сы-на у-  
 les Eu-mé-ni-des A-pol-lon ain-si qu'O-res-te l'A-  
 frei o-der schul-dig, konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser

жа-ло-бы фу-рій  
 les Eu-mé-ni-des  
 frei o-der schul-dig,

и о-прав-да-нья сы-на у-  
 et Lo-xi-as, ain-si que l'A-  
 konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser

*mf* *p* *cresc.* *dim.*

бій-цы. 314  
 tri-de. Mei-nen.

бій-цы. Вы-слу-шавъ, ка-ждый по-дать свой го-лосъ за о-су-жде-нье  
 tri-de. Tous nos suf-fra-ges sont é-qui-ta-bles, pour les fu-ri-es  
 Mei-nen. Zäh-len der Stim-men kann erst er-ge-beu, was sei-ner war-tet:

бій-цы. 314  
 tri-de. Mei-nen.

*p* *cresc.* *1.2.3.* *1.2.* *1.2.3. f cresc.* *ff*

и-ли про-ще-нье, за о-су-жде-нье и  
 et pour O-res-te, pour les fu-ri-es et  
 Tod o-der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod

и-ли про-ще-нье, за о-су-жде-нье и  
 et pour O-res-te, pour les fu-ri-es et  
 Tod o-der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod

*pp* *cresc.* *mf* *f* *pp*

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом на нескольких языках. Включены русские, французские и немецкие субтитры. Видны динамические markings: *pp*, *mp*, *dim.*, *pp*.

Текст (русский):  
 — ли про — ще — нье.  
 — pour O — res — te.  
 — o — der Le — ben.

Текст (французский):  
 3.4. и — ли про — ще — нье.  
 et pour O — res — te.  
 Tod o — der Le — ben.

Текст (немецкий):  
 5.6. и — ли про — ще — нье.  
 et pour O — res — te.  
 Tod o — der Le — ben.

Дополнительный текст в нижнем регистре:  
 и — ли про — ще — нье.  
 et pour O — res — te.  
 Tod o — der Le — ben.

№ 29. Сцена. (Орестъ, ареопагитъ.)

№ 29. Scène. (Oreste, un Aréopagite.)

№ 29. Scene. (Orest, der Areopagit.)

1<sup>й</sup> Ареопагитъ.  
 1<sup>er</sup> Aréopagite.  
 Ein Areopagit.

316 Andante. (♩ = 80.)

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом на нескольких языках. Включены русские, французские и немецкие субтитры. Видны динамические markings: *f*, *p*, *mf*.

Текст (русский):  
 Вотъ въ э-той ур-нѣ со-кры-ты всѣ  
 J'ap - - por-te lur-ne qui don-ne la  
 Hier die-se Ur-ne die Loo-se der

Текст (французский):  
 жре - би-и су-дей.  
 vie ou bien la mort!  
 Rich - ter in sich birgt.

Текст (немецкий):  
 Счи-тай - те го-ло-са!  
 Il faut — compter les voix.  
 Nun prüft — der Stimmen Zahl!

317 **Agitato.** (♩ = 84.)

Орестъ. (прерывающимся голосомъ)

Oreste. (d'une voix entrecoupée.)

Orest. (mit gebrochener Stimme.)

*p*

Стѣ - снѣ - - ло ды - ха - - нѣ.  
 Mon souf - - fle se gla - - ce.  
 Es stockt mir der A - - them,

*sf*

*cresc.*

Кровь въ жи - лахъ за - сты - ла. О, Ло-коій!  
 Af - - - freu - se at - - ten - te! Souviens toi,  
 mir schwin - den die Sin - - ne. A-pol-lo!

*sf* *cresc.* *sf* *sffp*

*3* *3*

У - же-ли ты ме-ня по - ки - нуль!  
 о, А-pol-lon, de ton o - ra - cle!  
 Kannst wirklich du mei-ner ver - ges - sen!

*1<sup>er</sup> Ареопагитъ.*  
*1<sup>er</sup> Aréopagite.*  
*1<sup>er</sup> Arcopagit.*

Го-ло-  
 Voi-ci l'ar-  
 Bei-de

*cresc.* *f* *ff* *p cresc.* *ff* *p*

*rit.*

совъ за о-прав - да - нѣ и за об - ви - не - нѣ чис - ло рав -  
 rêt de la jus - ti - - ce: des voix le nom - bre est par - - - ta - -  
 Loo - se, so die schwär - zen als die wei - ssen, sind gleich an

*pp* *3* *pp* *3*

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

но! ge. Zahl. O, го - - pe! Je trem - - ble! O weh mir, Что бу-детъ со мно - - ю? Oh! sort la - men - ta - - ble! was soll aus mir wer - - den?

(бросается къ подножию алтаря.)  
(Il se jette au pied de l'autel.)  
(wirft sich am Fusse des Altars nieder.)

**318** Allegro appassionato. (♩ = 84.)

Сжалъ - - - ся, бо - ги - ня, Sa - - - geA - thé - né - e, Gna - - - de, o Göt - tin,

сжалъ - - - ся надъ бѣд-нымъ, бѣд - - - нымъ стра-даль-цемъ, сжалъ - ся, сжалъ - ся! vois, — à tes pieds, je viens — im - plo - rer — ta grâ - ce di - vi - ne! Gna - - de mir ar - men, na - - - men - los Lei - den - den, de, Gna - - de!

Съ жар - кой моль - бо - - - ю, Oh, fais moi grâ - - - ce! Wahn - sinn im Hir - ne,

съот-ча - - - я - нѣмъ въ сер-дцѣ, съот-ча - я - нѣмъ я при-бѣ -  
 Oh, vois mes souf - fran-ces, mes lar-mes et mon dé-ses -  
 Ver-zweif - lung im Her-zen, ver-las-sen von Al-len, sich

га - - - ю кѣ те - бѣ.  
 poir, vois mes rei - nes.  
 fle - hen mich zu dir!

*dim.*

**319**

Сжалъ - - - ся надъ тѣмъ, кто стра-да - - нѣмъ и му-кой, боль - - - ю сердеч-ной, тос-  
 Sa - - - ge dé-es-se, par-donne à ce-lui qui pleure et qui souf-fre, re-  
 Gna - - - de mir, der ich in Qua - - len und Lei-den, der ich in Schmerzen, in

*f*

ас - - - ce - - - le - -  
 кой и сле-за-ми тяж - - - кій - - - свой  
 gar - - - de! mes lar-mes ont la - - - vé mon  
 Jam - - - mer und Thrä-nen, schwer mei - - - ne

*sf* *p* *cresc.*

- - ran - - - do - -

грѣхъ ис - ку - - пилъ. Сжалъ - - - - - ся,  
 cri - - - me san - - glant. Fais moi  
 Schuld schon ge - - büsst, Gna - - - - - de,

*sf*

*riten.* *ff*

сжалъ - - - - - ся, сжалъ - - - - - ся!  
 grä - - - - - се, grä - - - - - се!  
 Gna - - - - - de, Gna - - - - - de!

*sf* *ff*

### № 30. Заключительная сцена.

Появление Аѳины. (Аѳина, Орестъ, Ареопагиты, народъ.)

### № 30. Scène finale.

### № 30. Schluss-Scene.

Apparition de Pallas Athénée. (Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple.) Erscheinung der Athene. (Athene, Orest, die Areopagiten, Volk.)

(Аѳина, въ золотой эгидѣ, съ шлемомъ на головѣ, со щитомъ въ рукѣ, спускается на облакъ и становится позади алтаря.)

(Pallas Athénée en vêtements d'or, le casque sur la tête, le bouclier à la main, descend dans les nuages et se tient au-dessus de l'autel.)

(Athene in der goldenen Aegis, mit dem Helm auf dem Haupt, mit dem Schild in der Hand, schwebt auf Wolken nieder und bleibt hinter dem Altar stehn.)

### 320 Allegro moderato. (♩=108.)

*p*

Soprani.

Alti.

Хоръ.  
Chœur. Chor.  
Tenori.

Bassi.

Па-л - - - - -  
Pal - - - - -  
A - - - - -

нар

**321** Орестъ. (восторженно.)  
Oreste. Orest. (avec extase.) (feierlich.)

Бо-ги-ни об-разъ пре-до мно - - - - - ю ci - я - етъ  
Je vois de - vant moi A - thé né - - - - - e! E - tin - ce -  
Ein sel'-gér Schreck durchzuckt die Glie - - - - - der, die Göt - tin

Па-л - - - - - ла - - - - - ду ви - - - - - димъ.  
Pal - - - - - las ho - - - - - по - - - - - ре.  
A - - - - - the - - - - - ne sel - - - - - ber

ла - - - - - ду, Па-л - ла - ду ви-димъ предъ со - бо-ю,  
las, the e - tin - ce lan - - - - - te de gloi - - - - -  
the ne, A - the - ne sel - ber stieg her - ab,

Па-л - ла - ду, Па-л - ла - ду ви - - - - - димъ,  
De gloi - - - - - re et de beau - - - - - té  
A - the - ne ne sel - - - - - ber,

Па-л - ла - ду ви - димъ предъ со - бо - ю, Па-л - ла - ду  
E - tin - ce lan - - - - - te de gloi - re et de beau -  
A - the - ne sel - - - - - her stieg her - nie - der, A - the - ne

**321**

*cresc.*

див-ной кра-со - то - ю. Бо - ги - ни - об - - разъ  
lan - - te de gloi - - re. Pal - las su - per - - be  
sel - ber stieg her - nie - - der, die Göt - tin sel - - - ber,

предъ со - бой. О, сча - - - стье,  
les mor - tels. Pal - las, su -  
stieg her - ab. O lau - - - schet,

*cresc.*

Пал - ла - ду ви - - димъ. О, сча - - - стье,  
re et de beau - - té sel - ber. Pal - las, su -  
A - the - ne sel - ber. O lau - - - schet,

*cresc.*

Пал - ла - ду ви - - димъ. О, сча - - - стье,  
res - plen - dis - - san - - te, sel - ber. Pal - las, su -  
A - the - ne sel - ber. O lau - - - schet,

*mf espress.* *cresc.*

ви - димъ, Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - - бо - - ю.  
- té, é - tin - ce - - lan - - te de gloi - - re  
sel - - ber, A - the - ne sel - ber stieg her - - nie - - der,

*m.g.* *sf* *cresc.* *p*

*espr.*

*f*

ci - я - етъ див - ной кра - со - то -  
et de beau - - té res - plen - dis - san -  
die Göt - tin sel - ber stieg her - nie - -

ра - - достъ, бо - ги - ня  
- per - - be dé - es -  
lau - - - schet, die Göt - tin

ра - - достъ, бо - ги - ня  
- per - - be dé es -  
lau - - - schet, die Göt - tin

ра - - достъ, бо - ги - ня  
- per - - be dé es -  
lau - - - schet, die Göt - tin

О, ра - достъ, бо - ги - ня  
la bel - - le dé es -  
o lau - - schet, die Göt - tin

*mf espr.* *cresc.* *f*



322

ю.  
те!  
дер!

*pp*  
го - во - ритъ.  
ва пар - ler.  
*spricht zu uns.*

*pp*  
го - во - ритъ.  
ва пар - ler.  
*spricht zu uns.*

*pp*  
го - во - ритъ.  
ва пар - ler.  
*spricht zu uns.*

*dim. pp*  
го - во - ритъ.  
ва пар - ler.  
*spricht zu uns.*

322

*dim. pp*

*p* Аѳина. *Athénée. Athene.* *cresc.*

На бла - го смерт - нымъ я уч - ре - ди - ла но - вый  
Pour faire aux hom - mes un don su - prê - me, j'é - ta -  
Zum Heil der Sterb - li - chen hab' ein - ge - setzt ich dies Ge -

*mf*

судъ. Онъ дол - женъ быть до - сту - пенъ со - стра -  
blis la loi pou - vel - le, loi de l'in - dul -  
richt. Ge - recht und streng, doch mild auch sei sein

324

*f*

От - ны - нѣ чистъ  
Dès au - jour - d'hui  
Von nun an rein

*p*

отъ об - ви - не - нья онъ!  
je le pro - cla - me ab - sout!  
von al - ler Schuld ist er!

*ten. ad lib.*

*cresc.*

12 Ареопагитовъ.  
12 Aréopagites.  
12 Areopagiten.

Tenori.

*f*

0 - рестъ о - прав - - - данъ!  
0 - reste est li - - - bre!  
Bassi. *Frei* ist O - re - - - stes!

Sopr.

Анн.

Хоръ народа.

Ten.

Bassi.

*f*

0 - рестъ о - прав - - - данъ!  
0 - reste est li - - - bre!  
Bassi. *Frei* ist O - re - - - stes!

*dim.*

325

Орестъ. *Orest.*  
*p* Oreste.

данъ!  
bre!  
stes!

прав - - - - - данъ!  
li - - - - - bre!  
re - - - - - stes!

325

*cresc.* *mf*

— слад — кій мигъ! — Я  
 — doux — mo — ment! — Je re —  
 — sel' — ges Glück, — in's

*poco cresc.*

КЪ ЖИЗ — НИ — ВОЗ — ро — дил —  
 nais pour — u — ne — vie —  
 Le — ben — kehr' ich rein —

*dim.* *3*

— ся — ВНОРЬ! —  
 — pou — velle! —  
 — zu — rück! —

*dim.*

**326** Афина.  
 Athénée.  
 Athene.

Кто — сер — деч —  
 Tout mor — tel —  
 Wen ge — län —

*poco rall.* *p*

- - нѣмъ по - ка - я - нѣмъ и сле -  
 - - dont les souf - fran - ces out la -  
 - - tert Reu - e - glu - then, hat die

за - ми грѣхъ о - мыль,  
 vé le sang ver - sé,  
 schwer ste Schuld ge - sühnt,

кто о - чис - тил - ся стра -  
 dont le re - pen - tir a  
 wen ge rei - net Thrä - nen -

да - нѣмъ, тотъ про - ще - нье, про -  
 ех - pi - é le cri - me par  
 flu - then, der Ver - geb - ung, Ver -

*pp*

*pp*

ше - нье за - слу - жиль. Эв - ме - нидъ слѣ - по - му  
 moi est par - don - né. La ven - geance a - veu - gle  
 geb - ung stets ver - dient. Der Ver - gel - tungblin - des

*mp* *dim.* *mf* *sf*

мще-нью по - ла - га - ю я пре - дѣль. Со - стра - да - нье и про -  
 des fu - ri - es ces - se pour tou - jours! Plus de lut - te, plus de  
 Wü - then, blut' - ger Feind - schaft wil - der Groll, Grau - ser Ra - che fin - stes

*p* *sf* *pp*

ше - нье лю - дямъ я да - ю вѣ - дѣль.   
 hai - ne, plus de sang ven - geant les hom - mes:  
 Brü - ten nun auf e - wig schwin - den soll:

*poco cresc.* *pp* *poco cresc.* *dim.*

Пусть от - ны - нѣ и до вѣ - ка  
 mais l'a - mour de l'homme à l'hom - me,  
 dass für al - le Zeit hin - nie - den

*dolce* *p*

*cresc.*

не раз до- не  
fin dul gean ce et  
Hass und Zue tracht

кровь за кровь,  
la pi - tié  
sei vor - bei.

(Облака расходятся, открывая ярко освещенный Акрополь. Афина выходит из облака, делает знак Оресту за нею следовать и открывает шествие.)

(Les nuages se dissipent et découvrent l'Acropole éclairée. Pallas descend des nuages, fait signe à Oreste de la suivre et ouvre la procession.)

329

(Die Wolken zertheilen sich und lassen die hell beleuchtete Akropolis sehen. Athene steigt von der Wolke nieder, giebt Orestes ein Zeichen, ihr zu folgen und schreitet dem Zuge voran.)

*p cresc. f*

но у - дѣ - ломъ че - ло - вѣ - ка  
de - vien - dront la loi des hom - mes,  
ein - zig Lie - be, ein - zig Frie - den

*pp*

бу - деть кро - тость и лю - бовь!  
de - vien - dront la loi des hom -  
schö - nes Theil der Mensch - heit sei!

*p*

(Афина открывает шествие и входит въ Акрополь. Торжественная процессія. Ареопагаты, жрецы, старцы, юноши. Молодые дѣвушки бросаютъ цвѣты; метеки несутъ принадлежности для жертвоприношеній: золотыя и серебряныя вазы и проч. Везутъ золотой корабль съ одѣянными богини. Процессія направляется къ Парфенону.)  
 (Procession solennelle vers l'Acropole: Les Aréopagites, les pontifes, les vieillards et les jeunes gens. Les jeunes filles sèment des fleurs. Les métèques portent les ustensiles pour les sacrifices: des coupes d'or et d'argent. Ensuite vient le navire d'or portant le voile de la déesse. La procession se dirige vers le Parthénon.)  
 (Athena betritt die Akropolis. Feierliche Prozession. Areopagiten, Frauen, Greise, Jünglinge. Junge Mädchen streuen Blumen. Die Metöken tragen Opfervorbereitungen: goldene und silberne Gefässe u.s.w. Es folgt das goldene Schiff mit dem Peplos der Göttin. Die Prozession wendet sich zum Parthenon.)

mes!

**330** Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)

*rit.*

Сла - ва А - он - нѣ. сла - ва. сла - ва! Сла - ва А - он - нѣ пре - муд - рой бо -  
 Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - el glo - ri - fi - ons la clé - men - te dé -  
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir A - the - ne, er - ha - be - ne

*f rit.*

Сла - ва А - он - нѣ. сла - ва. сла - ва! Сла - ва пре - муд - рой бо -  
 Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - el! Gloire à la sa - ge dé -  
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

*f rit.*

Сла - ва А - он - нѣ. сла - ва. сла - ва! Сла - ва пре - муд - рой бо -  
 Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - el! Gloire à la sa - ge dé -  
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

*f rit.*

**330** Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)

*f rit.*

Гл - - - нѣ!  
 es - - - se!  
 Göt - - - tin!

Гл - - - нѣ! Подъ отъ нью за - ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ  
 es - - - se! Lou - ons sans ré - ser - ve, lou - ons sa sa -  
 Göt - - - tin! In dei - ner Ge - se - tze ge - deih - li - chem

Гл - - - нѣ!  
 es - - - se!  
 Göt - - - tin!



331

*p dolce*

Бла-женство и прав - да да цар-ствуютъ въ мі - рѣ, блаженство и  
 Flam-beau de lu - miè - re sur tou-te la ter - re, flambeaude lu -  
 Soll Wohl-fahrt und Wahr - heit re - gie-ren auf Er - den, soll Wohlfahrt und

*dim. p dolce*

е - ю, бла - жен - ство и прав - да  
 ges - se, lu - miè - re qui bril - le  
 Schu - tze soll Wohl - fahrt und Wahr - heit

*p dolce*

Бла-жен - ство и прав - да да  
 Lu - miè - re qui bril - le sur  
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re -

*p dolce*

Бла - женство и прав - да да царствуютъ въ мі - рѣ,  
 Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la ter - re!  
 Soll Wohlfahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den.

331

*dolce*

*dim. p*

*cresc. f*

прав-да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ!  
 miè - re sur tou - te la ter - re!  
 Wahr-heit re - gie - ren auf Er - den!

*cresc. f*

да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ!  
 sur tou - te la ter - re!  
 re - gie - ren auf Er - den!

*cresc. f*

цар - ству - ютъ въ мі - рѣ! Подъ сѣ-нью за - ко-новъ, да-ро-ван-ныхъ  
 tou - te la ter - re! Lou-ons sans ré - ser-ve, lou-ons sa sa -  
 gie - ren auf Er - den! In dei-ner Ge - se - tze ge-deih - li - chem

*cresc. f*

да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ!  
 sur tou - te la ter - re!  
 re - gie - ren auf Er - den!

*cresc. f*

*cresc.*

332

Бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ  
 Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la  
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

о - ю, бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ  
 ges - se! Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la  
 Schu - tze soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

Бла - жен - ство и прав - да да — цар - ству - ютъ  
 Flam - beau de lu - miè - re sur — tou - te la  
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

332

*sf* *ff*

333

Въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - женство и  
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -  
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl - fahrt und

Въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - женство и  
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -  
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl - fahrt und

Въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - жен - ство и  
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -  
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl - fahrt und

333

*f* *cresc.* *sf* *ff*

прав - да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ подѣ стѣ-нью за -  
 miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -  
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -

ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю.  
 ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se!  
 se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze.

ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю. Сла - ва  
 ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se! Chan-tons la  
 se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze. Preis dir,

ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю.  
 ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se!  
 se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze.

334

(Афина, войдя въ Акрополь, становится на мѣстѣ, гдѣ впоследствии стояла Фидіева статуя.)  
 (Pallas Athénée arrivée à l'Acropole se tient à la place où plus tard s'éleva la statue de Phidias.)  
 (Athena, die Akropolis betretend, bleibt an der Stelle stehen, wo in der Folge die Statue des Phidias stand.)

Сла - ва, сла - ва А - өи - нѣ! Сла - ва, сла - ва А - өи - нѣ,  
 Gloi - re à toi, A - thé - né - e! Gloi - re à toi, A - thé - né - e!  
 Preis dir, Preis dir, A - the - ne! Preis dir, Preis dir, A - the - ne,

сла - ва А - өи - нѣ! Сла - ва, сла - ва бо - ги - нѣ!  
 gloi - re d'A - thé - né - e, chan-tons la gloi - re d'A - thé - né - e!  
 Preis dir, A - the - ne! Preis dir, Preis dir, A - the - ne!

Сла - ва сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва, сла - ва А -  
 Chantons la gloi - re d'A - thé - né - e, chan-tons la gloi - re d'A - thé -  
 Preis dir, Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir, A -

Сла - ва А - өи - нѣ! Сла - ва!  
 Gloi - re à toi, dé - es - se! Gloi - re à toi, dé -  
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir! Preis dir, o Göt - tin,

334

пре-муд-рой бо - ги - нѣ! Сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва А -  
 O sa - ge dé - es - se! Chan-tons la gloi - re d'A - thé -  
 er - ha - be - ne Göt - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

Сла - ва!  
 Gloi - re!  
 Preis dir!

Сла - ва!  
 Gloi - re!  
 Preis dir!

өи - нѣ, пре-муд-рой бо - ги - нѣ! Сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва А -  
 né - e, la sa - ge dé - es - se! Chan-tons la gloi - re d'A - thé -  
 the - ne, er - ha - be - ne Göt - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

сла - ва!  
 es - se!  
 Preis dir!

Сла - ва!  
 Gloi - re!  
 Preis dir!

Сла - ва!  
 Gloi - re!  
 Preis dir!



он - - - - - нѣ,  
Pal - - - - - las,  
the - - - - - ne,

он - - - - - нѣ,  
Pal - - - - - las,  
the - - - - - ne,

сла - ба!  
gloi - re!  
Preis dir!

сла - ба!  
gloi - re!  
Preis dir!

нар

Конецъ трилогіи.  
Fin de la Trilogie.  
Ende der Trilogie.

